

Porównanie tłumaczeń I Piotra 2:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i sami jak kamienie żyjące, jesteście budowani [w] dom duchowy, w kapłaństwo święte, [by] wznieść duchowe ofiary, dobrze przyjęte [przez] Boga przez Jezusa Pomazańca.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani w dom duchowy kapłaństwo święte by nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i wy sami, niczym żywe kamienie, jesteście budowani* ** (jako) dom duchowy,*** do świętego kapłaństwa,**** do składania duchowych ofiar miłych Bogu***** ***** przez Jezusa Chrystusa. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (jako) dom duchowy na stan kapłaństwa* święty, (by) wznieść duchowe ofiary, bardzo godne przyjęcia (dla) Boga przez Jezusa Pomazańca. ⁷⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i sami jak kamienie żyjące jesteście budowani (w) dom duchowy kapłaństwo święte (by) nieść duchowe ofiary bardzo godne przyjęcia Bogu przez Jezusa Pomazańca

¹⁾ budowani, οικοδομεῖσθε, lub: umacniani; taką samą formę przybiera tryb rozkazujący zarówno strony zwrotnej, jak i biernej, tj. budujcie się, dajcie się budować.

²⁾ <x>530 3:9</x>; <x>560 2:20-22</x>; <x>560 4:16</x>; <x>580 2:7</x>

³⁾ <x>530 3:16</x>; <x>610 3:15</x>; <x>650 3:6</x>; <x>670 4:17</x>

⁴⁾ <x>20 19:6</x>; <x>290 61:6</x>; <x>670 2:9</x>; <x>730 1:6</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x>

⁵⁾ Lub: mile widzianych przez Boga.

⁶⁾ <x>290 56:7</x>; <x>520 12:1</x>; <x>520 15:16</x>; <x>570 4:18</x>; <x>650 13:15</x>

⁷⁾ Według etymologii wyraz ten oznacza "bycie kapłanem, stanie się kapłanem".